Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, kto ją spożyje, obciąży się winą, gdyż zbezcześcił świętość JAHWE – i taka dusza\* zostanie odcięta od swojego ludu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto ją spożyje, obciąży się winą, gdyż zbezcześcił świętość JAHWE. Taka osoba zostanie usunięta spośród swojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ktokolwiek ją spożyje, obciąży się nieprawością, bo zbezcześcił świętość JAHWE. Ta dusza będzie wykluczona spośród swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktobykolwiek to jadł, karanie za nieprawość swoję poniesie, bo świętość Pańską splugawił; przetoż wytracona będzie dusza ona z ludu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poniesie nieprawość swoję, bo święte PANSKIE pomazał, i zginie dusza ona z ludu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto będzie z niej spożywał, poniesie winę, bo zbezcześcił świętość Pana. Taki człowiek będzie wykluczony spośród swojego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten, kto ją spożyje, stanie się winny, gdyż zbezcześcił świętość Pana, i wytracony będzie ze swego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto ją spożyje, poniesie winę, gdyż zbezcześcił świętość JAHWE. Takiego człowieka należy usunąć spośród jego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, który coś zjadł, sam stanie się winny, bo zbezcześcił to, co jest święte dla JAHWE. Taki człowiek zostanie usunięty z ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a każdy spożywający je obciąży się winą, bo znieważył to, co jest święte dla Jahwe. Taki człowiek będzie wyłączony ze swego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ten, kto jednak zje, poniesie [konsekwencje] swojego przewinienia, bo zbezcześcił to, co jest święte dla Boga, i ta dusza będzie odcięta spośród jego ludu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто його їсть, гріх прийме, бо опоганив господні святощі, і душі, що їдять, будуть вигублені з їхнього народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto by ją jadł poniesie swoją winę, bowiem znieważył świętość WIEKUISTEGO; ta dusza będzie wytracona spośród swojego narodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kto będzie ją jadł, ten odpowie za swe przewinienie, gdyż zbezcześcił świętą rzecz Jehowy; i dusza ta musi zostać zgładzona spośród swego ludu. |

1. 1) Wg G: takie dusze, αἱ ψυχαι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 7:20</x> [↑](#footnote-ref-3)